

Характерные особенности выражения концепта *любовь* в ИЯ:

1. В итальянских ФЕ одними из наиболее распространенных (~7 % от всего материала) являются ФЕ, отражающие идею любовных чувств как источника негативных эмоций, боли и страданий: *L'amore a nessuno fa onore, a tutti fa dolore* 'Любовь никому не делает чести и всем приносит боль'.

2. Некоторые итальянские ФЕ называют чувство любви главным источником счастья, и таким образом его потеря приравнивается к сильнейшему горю: *Non amare è un lungo morire* 'Не любить – значит добровольно умирать'.

3. Ревность – это неотъемлемый компонент любви в итальянских ФЕ, в белорусской же лингвокультуре данная идея никак не выражается: *Amore e gelosia nascono insieme* 'Любовь и ревность рождаются вместе'.

Исходя из вышесказанного, мы не можем говорить об идентичности концепта *любовь* в итальянском и белорусском национальном сознании.

## М. Рутковская

### СЕТЕВОЙ СЛЕНГ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цель данного исследования заключается в изучении сетевого сленга в итальянском и русском языках на материале блогов, личной переписки, статей и картинок в социальных сетях и мессенджерах, а также выявление его особенностей.

В ходе работы были выявлены следующие общие для двух языков черты сетевого сленга: широкое употребление сокращений, заимствований, эрративов – ненарочитых или умышленных искажений норм языка, а также использование невербальных средств – смайлов и эмодзи.

**С о к р а щ е н и я.** В сетевом общении важна скорость набора, поэтому здесь неудобны длинные слова. Проанализировав наиболее частотные примеры сокращений можно выделить определённую систему их образования:

1) буква или цифра заменяет слово или слог: *xké* 'perché', *3mendo* 'tremendo', *Сб* 'ci sei'; *о5* 'опять', *4то* 'что';

2) использование более экономных разговорных или диалектных вариантов слова: *чё*, *счас* или *щас*;

3) исключение гласных или целых слогов: *bn* 'bene', *cpt* 'capito', *ст* 'come', *dmn* 'domani', *grz* 'grazie'; *кст* 'кстати', *скок* 'сколько', *спс* 'спасибо' и т.д.;

4) использование начальных букв словосочетаний: *tvb* 'ti voglio bene' *vb* 'va bene'; *др* 'день рождения', *лс* 'личные сообщения', *мб* 'может быть';

5) редукция: *админ*, *игнор*, *комп*, *норм*, *прив*, *скок*, *скрин*, *спок*.

**З а и м с т в о в а н и я.** В русском и итальянском языках большое влияние на формирование сетевого сленга оказал английский язык – важнейшее языковое средство в сфере информационных технологий. Всем пользова-

телям Сети известны такие слова, как *spam* ‘массовая рассылка’, *link* ‘ссылка’, *follower* ‘подписчик’, *фейк* ‘фальшивый’, *хайп* ‘шумиха’, *баг* ‘ошибка’ и т.д.

**Э р р а т и в ы.** В сети Интернет среди молодёжи большую популярность имеет умышленное искажение норм языка. Например, *ржунимагу*, *превед медвед*, *узбагойся*, *kasa* ‘casa’, *si* ‘si’ и т.д.

**С м а й л ы и э м о д з и.** При помощи эмодзи можно составлять целые предложения. Это стало своеобразным языком. Как у любого языка, у эмодзи есть собственные негласные правила, как например: эмодзи ставятся, в основном, не в начале и не в середине предложения, а в конце, как и знаки препинания; в любой истории на языке эмодзи последовательность пиктограмм отражает последовательность событий; эмодзи не используются, если собеседник желает быть воспринятым всерьёз.

Русский и итальянский языки существуют в Интернете в основном в письменном виде. Однако это не подготовленные, отредактированные тексты, к которым мы привыкли. Таким образом, возникла фактически новая форма общения – письменная разговорная речь, основной чертой которой является спонтанность. Многие полагают, что общение в сети повлияло на снижение уровня грамотности среди молодёжи. Однако Интернет лишь отразил повседневную языковую ситуацию, которая проявляется в спонтанной речи.

## **У. Сапожникова**

### **ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИГРЫ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИТАЛЬЯНСКИХ КИНОФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Игра слов является одним из самых распространенных средств художественной выразительности. Сфера применения данного приёма весьма широка. Нередко этот прием используется в кинофильмах, особенно комедийного жанра, где встречаются шутки, основанные на языковой игре.

Исследование посвящено проблеме передачи игры слов при переводе итальянских кинофильмов на русский язык.

Один из видов языковой игры – каламбур, который представляет собой литературный прием с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию. В ходе анализа 80 каламбуров мы выделили следующие основные подходы к переводу каламбуров: передача игры слов словарными эквивалентами или равноценными стилистическими приемами, компенсация, калькирование, опущение.

Оптимальный подход к переводу игры слов – это использование словарных эквивалентов или равноценных стилистических приемов. В исследуемом материале такой перевод составил 25 % от общего числа анализируемых каламбуров.